



CLASSIQUES
GARNIER

MIGUET (Thibault), « Avertissement », *Viatique du voyageur d'Ibn al-Ġazzār. Histoire du texte grec, de la Sicile à Constantinople*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15886-8.p.0009](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15886-8.p.0009)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT

L'ouvrage qu'on va lire est la version remaniée de notre thèse de doctorat intitulée « Recherches sur l'histoire du texte grec du *Viatique du voyageur* d'Ibn al-Ġazzār », préparée sous la direction de Brigitte Mondrain (EPHE) et soutenue le 23 novembre 2019.

Si l'aspect général en a été conservé – deux parties, l'une offrant une mise en contexte de l'ouvrage et une analyse des méthodes de traduction, l'autre présentant à la manière d'un manuel d'usage la tradition manuscrite sous forme de fiches consacrées chacune à un manuscrit, il faut mentionner les modifications suivantes : l'ajout d'une introduction générale qui replace ce travail dans un cadre historiographique et le *Viatique du voyageur* dans un contexte historico-culturel plus large ; le développement de la comparaison entre la traduction grecque et son modèle arabe, facilité par la parution, après la soutenance de notre thèse, de l'édition par Gerrit Bos et Fabian Käs des livres I et II du *Viatique* arabe, où il est notamment proposé une division de la tradition manuscrite arabe en deux familles ; enfin, l'intégration de corrections diverses, ajouts bibliographiques et identifications nouvelles de copistes à l'ensemble.

Toutes les traductions françaises (sauf mention contraire) sont de l'auteur.